

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ТЕКСТАХ ПЕСЕН РОССИЙСКИХ ИСПОЛНИТЕЛЕЙ, ОРИЕНТИРОВАННЫХ НА СОВРЕМЕННОГО ПОДРОСТКА

Выполнили: Анастасия Максимовна Беляевская, Мария Владимировна Крюкова;

Руководители: Беляевская Анна Владимировна; Малушко Елена Юрьевна

ВВЕДЕНИЕ

Любой язык не существует без заимствований. Появление заимствований в речи – это естественный процесс. Добавляя новые слова в речь, мы развиваемся, узнаем что-то новое, становимся частью современной культуры, приобщаемся к глобализованному миру. Развиваясь, современный язык, в настоящее время, претерпевает значительные изменения. И эти изменения отразились в речи современного подростка. Молодежь стала больше употреблять иностранные слова в своей речи. И конечно, это не могло не сказаться на изменении современной культуры. Музыка, это тоже часть молодежной культуры. У каждого современного подростка есть свои предпочтения в музыке. Мы можем заметить, что в текстах песен современных исполнителей, которые слушает молодежь, используется не мало англоязычных заимствований.

Напевая знакомый мотив, вряд ли кто из подростков, задумывался над тем, какой смысл и значение несет в себе англоязычное заимствование, употребляемое авторами песен. И соответствует ли оно общему содержанию музыкальной композиции. Лингвистический интерес в данном случае, представляют различные аспекты изучения англоязычных заимствований, их функциональное значение, своеобразие употребления лексической единицы в исполнительской деятельности, а также содержательно-смысловой аспект.

Данная тема представляет особый интерес, так как лексика, используемая в современном исполнении, подвергается различным трансформациям. Расширение лексической системы происходит за счет появления новых слов по средством активного иноязычного заимствования и

словотворчества. Обогащение словарного запаса происходит с помощью изменения значений слов, а также приобретение новой семантики путем процесса адаптации лексической единицы. Между литературной нормой языка и его реальным функционированием, всегда будет иметься большое расхождение, которое полностью зависит от развития современного общества. Интерес к мало изученному вопросу о специфических особенностях употребления англоязычных заимствований в текстах песен современных исполнителей, обосновал выбор темы научного исследования.

Объектом нашей работы является язык текстов современных песен.

Предмет нашего исследования – особенности употребления и значение иностранных заимствований в языке современных песен.

Цель данной работы – изучение особенностей употребления англоязычных заимствований в текстах песен российских исполнителей. В соответствии с поставленной целью в научно-исследовательской работе решаются следующие **задачи**: 1) рассмотреть заимствования как дополнение русского языка; 2) выявить причины заимствования и их виды; 3) выявить способы употребления заимствований в текстах современных песен; 4) изучить и проанализировать своеобразие употребления англоязычных заимствований; 5) показать на конкретных примерах употребления англоязычных заимствований в современных песнях, ориентированных на подростков нынешнего поколения. В своей работе мы применяли следующие **методы** исследования: - поисково-исследовательский метод (работа с литературой, со словарями, с материалами из сети Internet); - описательно-аналитический метод; - сравнительно-сопоставительный метод (сравнительный анализ перевода); - статистический метод.

Материалом данного исследования являются тексты современных песен.

Теоретическая значимость исследования заключается в изучении влияния англоязычного заимствования на культуру современной молодежи, а также способов и методов заимствования. **Практическая значимость**

исследования обусловлена тем, что собранный и проанализированный материал, послужит базой для создания классификаций заимствований. А также результаты исследования могут быть использованы для правильного толкования и понимания заимствований в современном исполнении.

Научная новизна работы состоит в проведении лингвистического анализа современных песен и выявление способов употребления заимствований в музыкальных композициях, ориентированных на молодежь.

Вклад участников: Мария Владимировна Крюкова выполнила сбор теоретического материала исследования и примеров перевода англоязычных заимствований и, Анастасия Максимовна Беляевская проанализировала тексты современных песен, а также графически представила результаты анализа материала в виде диаграммы и таблицы, оформила работу в единое целое. **Апробация:** материалы исследования были представлены на конференции исследовательских работ школьников в г. Волгограде в 2021 г.

ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ИСПОЛНЕНИИ.

Процесс заимствования является одним из самых обсуждаемых вопросов в современной лингвистике [1, с. 26; 2, с. 496], особый интерес представляют заимствования из английского языка: в наши дни именно данный язык называют «главным донором эпохи». Англицизмы употребляются во всех сферах коммуникации, однако есть сферы общественной жизни, где англицизмы занимают значительное место в лингвистическом пространстве, в частности в современной эстрадной музыкальной культуре. [9, с.32]

Как известно, иноязычная лексика неоднозначна, и она делится на следующие группы относительно музыкального направления:

1. Заимствованные слова – например хит, фристайл, ремикс, микс и др.
2. Иноязычные вкрапления – использование в исполнении иноязычных слов, для придания колорита исполнению, или рифмы.

3. Экзотизмы - иноязычное заимствование, обозначающее предмет или явление из жизни другого народа. Относительно музыкальной культуры это может быть заимствование в области музыкального направления. Например: рэп, хард – рок, данс-поп и др. [3, с.208]

ОСНОВНЫЕ ПРИЧИНЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЭСТРАДНО-ИСПОЛНИТЕЛЬСКОЙ КУЛЬТУРЕ.

Употребление английских заимствований в современной российской эстрадно-исполнительской культуре и, в частности, песнях рэп-направления, объясняется рядом причин:

- популярностью использования заимствований в текстах песен, что связано, в свою очередь с престижностью изучения и владения разговорной речью на английском языке в локализованном мире. Добавляя в тексты своих песен английские слова, музыканты становятся частью европейской культуры;

- использованием англоязычных заимствований, так называемых вкраплений, в качестве выразительных средств, придающих текстам песен особую выразительность и значение;

- востребованностью современной культуры, частью которой является музыка, в современной России, ориентированная, прежде всего, на молодежь;

- технической целесообразностью, выражающейся в том, что зачастую англоязычные заимствования в текстах песен используются в целях рифмовки в тех случаях, когда автор не в состоянии подобрать соответствующий аналог рифмы к данному слову в русском языке.

- популярностью использования английских заимствований в современном молодежном сленге. [5, с.17]

АНАЛИЗ СОВРЕМЕННЫХ ПЕСЕН С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В НИХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ.

Проанализировав тексты песен современных эстрадных исполнителей, согласно существующим группам, мы выявили, что наиболее широко используется группа — иноязычные вкрапления. (Приложение 1). Анализ текстов позволил нам выделить четыре вида вкраплений в современном исполнении:

1. Английские слова и фразы, встречающиеся в текстах песен, позволяют подобрать автору нужную рифму, если такую он не встретил в родном языке. Обычно такие вкрапления имеют:

- лексическое и фонетическое сочетание с текстом (калькирование) не имеющих грамматических признаков его изменения, сочетание с целью рифмовки например: look – подруг, молчат, девчат – chat, краш – шантаж; также можно отметить тот факт, что слово краш, изменило свое прямое значение употребляясь в русском языке (crash – авария, столкновение)-толкование среди молодежи – влюбилась. Например: это явление мы может наблюдать в композициях Краш- Клавы Коки, Двигайся – Рэйм. (<https://www.youtube.com>)

- морфологически приспособленную форму к грамматике русского языка, адаптация слова к русской лексике, при помощи словообразовательного процесса с использованием исконно русских морфем: мы с то**бой** – boy, «Где мы будем **чилить**» (перевод с англ: chill [tʃɪl]-прохлождаться, охладдаться) – **chillить**; **квкрашилась- vcrashилась; влавилась – вlovилась; comebackи;** Исполнители Филатов и Карась, Композиция Чилить и, Влюбилась исполнитель Дора. (<https://on-hit.ru/>) [12, 13]

- лексическое калькирование, морфологически приспособленную форму к грамматике русского языка, путем прямого прочтения англоязычного вкрапления, например: стайл, дэнс, кидаетшь в **игнор** и др; Исполнитель: Тима Беларусских – незабудка, Светлана Лобода- Супер звезда. (<https://on-hit.ru/>)

- вкрапления без русскоязычных трансформаций с признаками синонимического замещения лексической единицы (иноязычного заимствования): фартовый - счастливчик – лаки мэн. Исполнитель: Лепс
Композиция Лаки мэн [4, с. 13] (<https://on-hit.ru/>)

2. Отдельные предложения. Зачастую, употребление целых предложений основано на содержании основной мысли песни, которые делятся на:

- вкрапление целого, повторяющегося предложения, не несущие в себе основную суть композиции, а имеющее художественный окрас с признаками аллегории любовь сравнивается с зависимостью к никотину., ты-никотин; **И smoking my life, и smoking my life** Композиция: Smoking My Life
Исполнитель: Мохито, 2019 г. (<https://on-hit.ru/>)

- вкрапление предложений, не содержащих основной мысли, а передающих эмоциональный окрас **Stop yelling like a bitch!** Я могу всего сама достичь; Композиция: Super star Исполнитель: Светлана Лобода, 2018 г. (<https://on-hit.ru/>)

- лексическое калькирование – прямое прочтение англоязычных заимствований.[10] **I'm gone away** Я ушла Композиция: Fly Исполнитель: Zivert и NILETTO, 2020 г. (<https://on-hit.ru/>)

Вкрапления целых текстов в песню, позволяет сделать ее исполнение более ярким и впечатляющим. А, используемые повторы и музыкальный ритм позволяет современному слушателю, лучше запомнить композицию. Некоторые композиции начинаются сразу с английского текста, это вводит слушателя в состояние неожиданности и придает исполнению еще большую пикантность. Весь смысл композиции обычно содержится именно в англоязычной части песни. **I was broken with love** *Моя любовь разбита* **I was sure you are right** *Я уверена, ты был прав* **I will never stop cry** *Я уже никогда не перестану плакать* **And I can't breathe any more** *И я не могу дышать свободно* Композиция: Beverly Hills Исполнитель: Zivert, 2019 г. [12]

СТАТИСТИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ АНАЛИЗА МУЗЫКАЛЬНЫХ КОМПОЗИЦИЙ С АНГЛОЯЗЫЧНЫМИ ЗАИМСТВОВАНИЯМИ.

В своем исследовании мы рассмотрели около тридцати композиций российских исполнителей за двадцатые годы. Подробный разбор представлен в **Приложение 2**. Анализ исполнителей позволил нам, составить следующую диаграмму и выделить три основные категории вкраплений в современной российской эстрадно-исполнительской культуре. Внешний круг диаграммы показывает общее количество анализируемых музыкальных композиций, внутренний - количество найденных англоязычных заимствований по каждой категории. Из диаграммы мы видим, что англоязычные вкрапления составляют три группы (**Таблица 1**): слова и фразы; предложения; тексты.

Наибольшую часть из них представляют англоязычные вкрапления слов и фраз, что составляет 71% - 30 песен, от общего числа музыкальных композиций. Нами было выделено 58 вкраплений – 83%, а именно:

✓ 13 вкраплений в 9 композициях - лексическое и фонетическое сочетание с текстом не имеющих грамматических признаков калькирование с целью подбора рифмы;

✓ 8 вкраплений в 6 композициях - морфологически приспособленную форму к грамматике русского языка, адаптация слова к русской лексике, при помощи словообразовательного процесса с использованием исконно русских морфем;

✓ 36 заимствованных слов и фраз в 14 композициях - лексическое калькирование, морфологически приспособленную форму к грамматике русского языка, путем прямого прочтения англоязычного вкрапления;

✓ 1 заимствование в 1 композиции - с признаками синонимического замещения лексической единицы.

Проводя исследование, мы обнаружили, что самыми широко употребляемыми заимствованиями, являются слова и фразы, используемые в прямом прочтении (лексическое калькирование). Некоторые англоязычные

заимствования используются для рифмовки строк в песне, а некоторые изменены при помощи процесса словообразования с использованием исконно русских морфем.

Также, было найдено одиннадцать англоязычных предложений в десяти песнях российских исполнителей - 24% (10 композиций):

- ✓ передающие основную мысль композиции – 7 предложений в 7 исполнениях;

- ✓ используемые для придания эмоционального окраса или имеющие признаки аллегории – 3 предложения в 3 композициях. Общий процент найденных заимствований – 14% (10 вкраплений).

Импортированные англоязычные тексты составили всего 5% из анализируемых:

- ✓ содержащие основную суть композиции – 2 текста в 2 исполнениях. Общее количество заимствований составило – 3% (2 вкрапления).

Используемый принцип двуязычия (билингвизма), позволяет исполнителю показать свой высокий уровень владения языковой компетентностью.

Наиболее часто, практически в каждой своей композиции, используют англоязычные вкрапления рэп исполнители, такие как: Zivert, Neletto, Клава Кока, группа Open Kids, Хабиб и другие. Чтобы не отставать от современной культуры и двигаться в ногу со временем, англоязычные вкрапления используют и поп исполнители: Лобода, Билан итд.

Итак, мы видим, что употребление англоязычных вкраплений, доминирует в песнях рэп направления.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведя исследование, мы выяснили, что современные российские исполнители употребляют английские слова в текстах своих песен, следовательно наша гипотеза подтвердилась.

Анализ текстов музыкальных композиций позволил выявить что, при заимствовании авторы зачастую используют такой способ как лексическое калькирование, то есть прямое прочтение иноязычного вкрапления, с целью подбора рифмы в своих песнях, а также адаптируют англоязычное слово при помощи словообразовательного процесса, что искажает его истинное значение. Иноязычные вкрапления предложений и текстов в русскоязычные композиции не всегда содержат основную суть исполнения, а используются как аллегория- способ художественного выражения мысли, или для придания эмоционального окраса исполнению. На конкретных примерах, мы видим, что русское значение иноязычного вкрапления может нести в себе скрытый смысл. Следовательно, чтобы понять суть композиции необходимо знать функциональное значение используемого в ней языка.

Также, было обнаружено, что в одной композиции может содержаться несколько видов иноязычного вкрапления, придавая исполнению еще большую популярность среди подростков.

Все эти, введения и использование билингвизма в музыкальных композициях обусловлено общими тенденциями развития современного прогрессивного общества, которое подражает европейской культуре. Следовательно, изменения в русской речи с годами будут только прогрессировать, обогащая язык новыми заимствованиями, делая его проще для понимания в молодежных кругах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Англо-русский словарь. Под редакцией В.К. Мюллера. - Москва: Советская энциклопедия, 1970.
2. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы. - Владивосток, 1994.
3. Захватаева К.С. Английские заимствования в современном русском языке: семантический аспект: Автореф. дисс. ... канд филол. наук. - Ростов-на-Дону. 2013.

4. Захватаева К.С. Фразеологически связанное значение англицизмов как результат семантического развития в современном русском языке // Русский язык: функционирование и развитие. Материалы Международной научной конференции. Т.2 - Казань: КФУ, 2012.

5. Егорова О.С., Никитин Д.С. Тематическая классификация новых англицизмов (на материале современной российской газеты). Ярославский педагогический вестник. № 1. Том I (Гуманитарные науки). 2011

6. Козлов В.В., Психология дыхания, музыки, движения.- Москва: МАПН, 2009.

7. Колесов В.В. Язык и ментальность. - СПб.. 2004.

8. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. - М.: Наука. 1968

9. Маринова ЕВ. Иноязычные слова в русской речи конца XX - начала XXI в. Проблемы освоения и функционирования. - М.: Эллис. 2008.

10. Новый энциклопедический словарь. - М.: Большая Российская энциклопедия: РИПОП классик, 2007

11. Руденко О.Ю. Феномен иноязычности в современном русском языке (на материале словарей и языка СМИ): Автореф. дисс ... канд. филол наук - Ростов-на-Дону 2012.

12. <http://dictionary.cambridge.org>

13. <https://on-hit.ru/>